マルハニチロ株式会社　御中

**Kính gửi Công ty cổ phần MARUHANICHIRO**

年金脱退一時金請求のための退職・一時帰国・再就職申請書

**Đơn xin làm nghỉ việc để nhận tiền lương hưu, về nước tạm thời và quay lại làm**

私は、年金脱退一時金請求のための退職、一時帰国および再入国後の再就職を希望し、当書面にて申請をいたします。また、同申請に関わる御社ルールを理解し、遵守いたします。

**Tôi xin viết đơn này, với nguyện vọng tạm nghỉ việc để nhận tiền lương hưu, về nước tạm thời và quay trở lại làm việc sau khi quay lại. Ngoài ra, tôi cũng hiểu rõ quy định của quý công ty liên quan đến việc đăng ký này và xin chấp hành nghiêm túc.**

上記に関わる日本の年金制度の仕組みとして、下記の項目について御社より説明を受け、また自ら調べて理解いたしました。

**Về cơ cấu của hệ thống lợi ích hưu trí tại Nhật Bản liên quan đến những điều đã nêu trên, tôi đã nhận được giải thích từ công ty về những mục dưới đây và cũng tự tìm hiểu để hiểu rõ hơn.**

* 日本では、年金制度に10年間加入すると年金の受給資格が付与されます（原則として65才から受給可能です）。脱退一時金を請求した場合、請求した期間の年金加入期間が消滅し、受給資格付与のための加入期間算定がリセットされます。
* **Tại Nhật Bản, sau khi tham gia hệ chế độ hưu trí trong 10 năm, quý vị sẽ được cấp quyền lợi nhận hưu (thường là từ 65 tuổi trở lên). Khi yêu cầu trợ cấp hưu trí tạm thời, thời gian tham gia hệ thống trong khoảng thời gian đó sẽ mất đi và thời gian tham gia để được cấp quyền lợi nhận hưu sẽ tính lại từ đầu.**
* 日本の年金制度に10年間加入した場合に、将来的に受給できる年金の金額は、就業中に得た給料等に応じて変動します。仮に、標準報酬月額15万円として、10年加入で受給できる年金金額は下記のとおりです。参考として例示します。

老齢年金 約月 1 万 6,562 円

厚生年金 約月 8,625 円

* **Nếu tham gia hệ thống lợi ích hưu trí tại Nhật Bản trong 10 năm, số tiền hưu trí có thể nhận được trong tương lai sẽ thay đổi tùy thuộc vào mức lương và các khoản thu nhập khác nhau khi đang làm việc. Ví dụ, nếu giả sử mức lương tiêu chuẩn hàng tháng là 15 man yên, số tiền hưu trí có thể nhận được sau 10 năm tham gia sẽ như sau:**

**Lương hưu tuổi già: Khoảng 16,562 yên mỗi tháng**

**Lương hưu an sinh xã hội: Khoảng 8,625 yên mỗi tháng**

* 再度日本で再就職し、将来的に永住資格を得るなどして、年金受給資格を得たとしても、今回脱退一時金請求をした期間の年金加算はなくなります。脱退一時金請求をしなかった場合より、受給できる年金額はその分少なくなります。
* **Nếu quý vị quyết định làm việc lại tại Nhật Bản và sau này tính đến việc xin tư cách vĩnh trú, thì khoảng thời gian đã nộp đơn nhận lương lưu trợ cấp tạm thời sẽ mất đi không được tính vào. So với trường hợp không nộp đơn trợ cấp tạm thời, số tiền hưu trí có thể nhận được sẽ giảm đi tương ứng.**

申請日Ngày đăng ký　　　　　　年Năm　　　　月Tháng　　　　日Ngày

申請者Người nộp đơn